

Wie du das Verb „lassen“ im Englischen wiedergibst

Task

Translate the following sentences. Be careful with the translation of “lassen”!

1. **Lass** deinen Bruder in Ruhe!
2. Amy war krank. Wir **ließen** sie nach Hause gehen.
3. Heute **lassen** wir uns abholen.

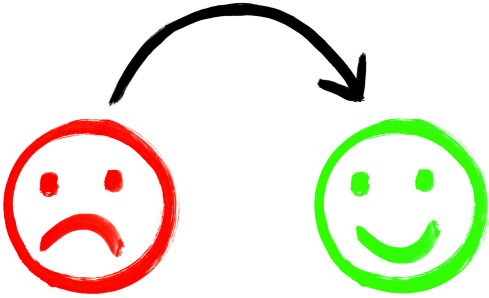
Das musst du wissen

Die Sätze in dieser Aufgabe zeigen dir verschiedene deutsche Formulierungen mit dem Verb „lassen“. Diese sollen ins Englische übersetzt werden.

Das deutsche Verb „lassen“ kann nicht mit einer bestimmten Vokabel ins Englische übersetzt werden. Das Verb „lassen“ hat verschiedene Bedeutungen. Es kann zum Beispiel „erlauben“ (Meine Eltern lassen mich/erlauben mir zur Party (zu) gehen.) oder auch „aufhören“ (Lass’ es sein! /Hör auf!) bedeuten.

Deshalb musst du dir zuerst die spezifische Bedeutung anschauen, damit du weißt, welches englische Verb benutzt werden muss. Wichtig ist vor allem, dass du dir merkst, dass sich das Verb „lassen“ nie eins-zu-eins übersetzen lässt. Es kommt immer auf den Sinn des Satzes an.

	Ist das deutsche „stehenlassen“ oder „in Ruhe lassen“ gemeint, so verwendest du im Englischen <i>to leave</i>. <i>Jenny left her pink suitcase at the station.</i> <i>Leave him alone!</i>	to leave (stehenlassen, in Ruhe lassen)
	Im Kontext von „erlauben“, also etwas zulassen, kann man entweder <i>to let</i> oder <i>to allow to</i> benutzen. Achte darauf, dass nach beiden Verben der Infinitiv steht. To allow to steht immer mit der Präposition to, to let immer ohne. <i>My parents allowed me to go on the U.S. school exchange.</i> <i>My parents let me go on the U.S. school exchange.</i>	to let + inf. to allow to + inf. (erlauben, zulassen)

	Manchmal drückt das Verb „lassen“ auch aus, dass jemand anderes etwas für dich macht: <i>Ich lasse mir am Dienstag die Haare schneiden.</i> Oder: <i>Mein Vater lässt das Auto waschen.</i> Dann nimmt man auf Englisch <i>to get</i> oder <i>to have</i>. Achtung! Danach folgt immer das <i>past participle</i>. Oft kennst du das <i>past participle</i> als dritte Form: <i>go – went – gone</i>. <i>My father gets the car washed.</i> <i>My father has the car washed.</i>	<i>to get + past participle</i> <i>to have + past participle</i> (jemand anderen etwas für jemanden machen lassen)
	Beschreibst du etwas, das die Stimmung einer Person verändert oder eine bestimmte Reaktion veranlasst, gebrauchst du <i>to make sb. do/feel sth.</i> <i>Sunny weather makes me happy.</i> <i>The heat makes me drink one glass of water after the other.</i>	<i>to make sb. do/feel sth.</i> (eine Gefühlsveränderung oder Reaktion veranlassen)
	Wenn du eine Aufforderung zum Aufhören ausdrückst, also wenn jemand etwas sein lassen soll, dann benutzt du <i>to stop</i>. Steht nach <i>to stop</i> ein Verb, brauchst du das <i>gerund</i>. Das <i>gerund</i> wird als <i>-ing</i> form gebildet. Das kennst du schon vom <i>present progressive</i> (<i>go → going</i>). <i>Stop writing!</i> <i>Stop it!</i>	<i>to stop (+ -ing)</i> (etwas sein lassen, aufhören)

Zuerst überlegst du dir, welche Bedeutung das Verb „lassen“ in dem jeweiligen Satz hat. Oft sagt man auch: Du erschließt dir den Kontext oder den Zusammenhang.

1. **Lass** deinen Bruder in Ruhe!
2. Amy war krank. Wir **ließen** sie nach Hause gehen.
3. Heute **lassen** wir uns abholen.

Im ersten Satz trägt „lassen“ die Bedeutung von „in Ruhe lassen“.

Im zweiten Satz bedeutet „lassen“ auch „zulassen, erlauben“. Hier kannst du als Probe den Satz auch umformulieren und schauen, ob er so immer noch klappt: Wir **erlaubten** ihr, nach Hause zu gehen.

Der dritte Satz will aussagen, dass eine Gruppe sich von jemand anderem abholen lässt. Sie fahren also nicht selbst, sondern lassen jemand anderes fahren.

Schritt 2: Ordne die richtige Vokabel zu

Im ersten Schritt hast du bereits die Bedeutung von „lassen“ herausgearbeitet. Jetzt verbindest du die Bedeutung mit der englischen Übersetzung.

Kontext von lassen	englische Übersetzung
1. In Ruhe lassen	<i>to leave</i>
2. zulassen, erlauben	<i>to allow to + inf.</i> <i>to let + inf.</i>
3. jemand anderes etwas für jemanden machen lassen	<i>to get + past participle</i> <i>to have + past participle</i>

Schritt 3: Bilde den vollständigen Satz

Nun hast du die verschiedenen Bedeutungen von „lassen“ mit den englischen Übersetzungen verbunden. Jetzt hast du alle Informationen, die du brauchst, um die Aufgabensätze komplett ins Englische zu übertragen. Achte darauf, dass nach einigen Verben bestimmte Ergänzungen stehen:

To allow to steht, im Gegensatz zu **to let**, immer mit der Präposition **to**. Hinter beiden steht, wenn ein Verb folgt, der Infinitiv.

To get und **to have** stehen immer mit dem *past participle*

Lösung

1. **Lass** deinen Bruder in Ruhe!
→ *Leave your brother alone!*
2. Amy war krank. Wir **ließen** sie nach Hause gehen.
→ *Amy was sick. We let her go home/We allowed her to go home.*
3. Heute **lassen** wir uns abholen.
→ *Today we're getting picked up.*